

PENGARUH DIALEK MELAYU BRUNEI DALAM DIALEK MELAYU SABAH

SAIDATUL NORNIS HJ. MAHALI
Universiti Malaysia Sabah
saidatul@ums.edu.my

ABSTRAK

Kerap diandaikan bahawa bahasa Melayu Brunei mempengaruhi bahasa-bahasa lain di Pulau Borneo. Gejala ini dapat dilihat dalam tulisan Nothofer (1991), menurutnya kadar multilingualisme di Brunei sangat tinggi dan bahasa Melayu Brunei sedang berfungsi pada tahap *supra-regional*. Selain itu, terdapat catatan bukti linguistik yang menunjukkan pengaruh dialek Melayu Brunei pada wilayah yang lebih luas contohnya, dialek Melayu yang berfungsi sebagai bahasa pergaulan antara etnik di Sabah masih berteraskan bahasa Melayu Brunei (Collins, 1990). Secara tidak langsung dialek Melayu Brunei telah menyumbangkan banyak perkataan kepada kosa kata bahasa-bahasa lain di pulau Borneo. Hal ini sememangnya amat lazim dalam konteks pertembungan dan interaksi bahasa (Collins, 1981). Justeru, Sabah sebagai sebuah wilayah yang pernah berada di bawah pertuanan Brunei secara tidak langsung turut merasai dan menerima pengaruh kebahasaan khususnya daripada aspek hubungan sociolinguistik dan sejarah bahasa. Apatah lagi, umum mengetahui bahawa masyarakat peribumi di Sabah boleh bertutur dan memahami lebih daripada dua bahasa termasuk bahasa etnik masing-masing. Makalah ini ditulis berasaskan kerja lapangan yang dilakukan di sepuluh daerah di pantai barat Sabah menggunakan kaedah temu bual berfokus dan edaran soal selidik yang mengandungi 100 leksikal dialek Melayu Brunei. Berteraskan satu andaian bahawa dialek Melayu Sabah menerima pengaruh dialek Melayu Brunei maka, makalah ini bertujuan melihat masukan leksikal dialek Melayu Brunei ke dalam dialek Melayu Sabah yang memberi kesan ke atas proses pemaknaan dalam kosa kata dialek Melayu Sabah khususnya, kosa kata yang melibatkan terjemahan sosiobudaya dan aspek penyesuaian kata yang berlaku antara dialek Melayu Brunei dengan dialek Melayu Sabah.

Kata Kunci: Bahasa Melayu Brunei; Dialek Melayu Sabah; makna sosiobudaya; interaksi inter-etnik; pengaruh bahasa

ABSTRACT

Often assume that Brunei Malay language affects other languages on the island of Borneo. This phenomenon stated by Nothofer (1991) according to him the multilingualism in Brunei was in the high level and Brunei Malay language has working on the supra-regional level. In addition, there are records and evidence of the linguistic influences of Brunei Malay dialect in the wider area for example, the Malay dialect serves as lingua franca among ethnic groups in Sabah are still based Brunei Malay language (Collins, 1990). Indirectly Brunei Malay dialect contributed many words to the vocabulary of the other languages on the island of Borneo. It is indeed very

common in the context of language interactions (Collins, 1981). Therefore, Sabah as a region that has been directly under Brunei influence has also experienced and received the influence especially in terms of sociolinguistic relations and language history. Other than that, most people know that Sabah indigenous people can speak and understand more than two languages including their respective ethnic languages. The paper was written based on fieldwork conducted in 10 districts on the west coast of Sabah using the focus group interview and the questionnaire circulation containing 100 lexical Brunei Malay dialect. Based on an assumption that the dialect of Malay Sabah influenced by Brunei Malay dialect. therefore, this paper aims to look for the Brunei Malay lexical entry in Sabah Malay dialect which affected the meaning process in Sabah Malay vocabulary in particular involving the sociocultural translation and word adjustment which applicable between Brunei Malay and Sabah Malay dialect.

Keywords: Brunei Malay Dialect; Sabah Malay Dialect; sociocultural meaning; inter ethnic interaction; language influence

PENGENALAN

Tidak terdapat satu bahasa pun di Sabah yang dikategorikan ke dalam rumpun Bahasa Melayu. Hal ini menyebabkan tidak pernah wujud bahasa/dialek Melayu Sabah seperti mana negeri-negeri lain di Malaysia yang memiliki bahasa masing-masing misalnya dialek Melayu Johor, dialek Melayu Melaka dan lain-lain. Memandangkan perlunya wujud satu bahasa perantara bagi kelompok-kelompok etnik di Sabah maka tanpa sedar tercipta dialek Melayu Sabah (DMS). Keadaan itu menjadikan Sabah unik berbanding negeri-negeri lain di Malaysia. Dialek Melayu Sabah diwujudkan/dicipta oleh penduduk Sabah yang majmuk sifatnya. Kewujudannya adalah hasil gabungan antara bahasa Melayu, dialek Melayu Brunei dan bahasa-bahasa etnik yang ada di Sabah khususnya dalam kalangan kelompok etnik utama di Sabah.

DMS berfungsi sebagai bahasa antar dan inter etnik di Sabah. Fungsi itu bukan sekadar sebagai medium komunikasi semata-mata malah, ia turut menjadi medium penyatu, identiti serta lambang kepada seluruh penduduk Sabah. DMS unik dalam acuannya sendiri berbanding dengan bahasa Melayu standard, DMS mengandungi kehidupan orang-orang Sabah. Di dalam DMS tersembunyi nilai rasa leksikal, ragam bahasa, keupayaan terjemahan sosiobudaya, nilai budaya serta aspek pragmatism yang ikut serta semasa interaksi berlangsung. Seperti mana kenyataan Fishman (1968) dan Gumperz & Hymes (1972) untuk meneliti suatu bahasa maka, seseorang penutur itu memerlukan keupayaan sejadi berbahasa yang merangkumi pemahaman terhadap semua aspek yang berkaitan dengan konteks pertuturan termasuk budaya pendukungnya. Dalam konteks luas Sabah, kepelbagaian kaum dan bahasa yang wujud menyediakan satu ruang dan acuan besar keterkaitan antara penutur bahasa dengan budayanya. Berlandaskan semangat perpaduan dan saling faham antara kelompok-kelompok etnik di Sabah maka, DMS mampu menjadi identiti langsung serta ia turut bertindak sebagai satu medium perekat antara pelbagai kumpulan etnik ini. Secara tidak langsung, DMS dalam konteks pragmatik budaya serta etnolinguistik mendasari kefahaman bersama (*mutual understanding*) antara etnik pelbagai di Sabah.

DIALEK MELAYU DI BORNEO

Persebaran dialek Melayu bukan saja bertaburan di kepulauan Melayu, malah di seluruh Nusantara, yakni dari pesisiran barat Pulau Sumatera hingga ke teluk dan pantai yang terpencil di Pulau Irian Jaya, dan dari wilayah Negeri Thai di daratan Asia di utara hingga ke pentadbiran Australia di Pulau Cocos-Keeling (Collins, 1996a). Daripada pernyataan ini sudah tampak bahawa kajian mengenai dialek Melayu bukan sahaja tertumpu pada dialek Melayu yang ada di Kepulauan Melayu, malah telah diterokai dan dijelajahi sejauh mana dialek Melayu itu ditemui. Begitu juga halnya dengan dialek Melayu di Pulau Borneo. Berdasarkan varian dialek Melayu yang diteliti di Pulau Borneo, varian Sambas, Berau dan Brunei, malahan varian Melayu di Teluk Brunei, menunjukkan pola taburan yang sangat tua, sekurang-kurangnya seumur taburan dialek-dialek Melayu di luar Pulau Borneo. Malah lebih daripada itu, diandaikan bahawa varian Melayu pada suatu ketika dahulu memainkan peranan yang penting sebagai lingua franca dan ia merupakan bahasa perantara yang utama dalam urusan perdagangan dan politik di Pulau Borneo. Hal ini dapat dibuktikan dengan persebaran dialek Melayu yang rata-rata ditemui di pesisir pantai Pulau Borneo (Jaludin Chuchu, 2009).

Kajian mengenai Dialek Melayu Brunei (DMB) serta dialek-dialek Melayu di Pulau Borneo sudah banyak dilakukan oleh sarjana bahasa. Namun pendekatan serta bahan perbincangan terhadap dialek-dialek Melayu di Pulau Borneo itu lebih banyak mengarah kepada pendeskripsian dialek tersebut sehingga aspek perbandingan serta penentuan posisi dialek tersebut dalam salasilah Melayu belum banyak dilakukan. Setakat ini, penentuan posisi DMB dalam salasilah Bahasa Melayik Purba (BMP) pernah diuji atau dilakukan oleh Collins (1996a), tetapi Collins (1995a) mencadangkan posisi DMB itu di bawah cabang Borneo Utara Purba. Malah dalam beberapa tulisan Collins mengenai dialek Berau (Collins 1994a) dan Bacan (Collins 1995b) telah ditonjolkan bukti kekerabatan dialek tersebut dengan DMB. Jika daripada sudut sejarah persebaran bahasa Melayu dan linguistik deskriptif serta bandingan seperti di atas sudah dibayangkan, diyakini bahawa hubungan DMB dengan varian Melayu lain di Pulau Borneo juga dapat dibuktikan dan dikukuhkan berasaskan linguistik perbandingan. Dalam aspek linguistik perbandingan, bahan yang menjadi asas kajian tentulah bahasa atau dialeknnya; segala variannya turut menjadi nadi perbandingan yang penting.

DMB ternyata adalah dialek Melayu yang paling awal dikaji dan dicetak di seluruh dunia. Tradisi ilmiah yang membanggakan itu berlanjutan pada zaman kolonial. Tugas itu diteruskan oleh Wilkinson seorang pakar perkamusan Melayu yang terpaksa melakukan usaha menyemak semula (*revise*) kamus unggulnya (Wilkinson, 1901) kerana teguran oleh para peneliti bahasa Melayu Brunei (lihat Marshall, 1921; MacBryan, 1922). Menurut para peneliti tersebut, kamus edisi awal Wilkinson kurang memberi ruang kepada kata-kata Brunei maka, semua edisi kamus Wilkinson yang dicetak kemudiannya (misalnya Wilkinson, 1932) telah mengambil kira teguran berkenaan kerana ia memperlihatkan kepentingan bahasa Melayu Brunei dalam jaringan dialek Melayu senusantara. Meskipun demikian, 20 tahun kemudian, DMB telah diamati sepenuhnya oleh ahli-ahli linguistik serta peminat bahasa dalam bidang lain. Hasil pelbagai kajian itu harus diberi pujian kerana ia telah menempatkan DMB sebagai dialek Melayu yang paling banyak diselidiki di pulau Borneo (Collins, 1990).

Walaupun penelitian terhadap DMB semakin mendapat perhatian namun, masih terdapat beberapa cakupan dalam korpus leksikal DMB yang harus diperluaskan, yakni mengambil kira semua varian DMB, termasuk dialek Kedayan (Maxwell, 1981-1982) dan dialek Melayu Sabah (Prentice, 1969). Selain itu, teks lisan yang berfokuskan sejarah lisan dan naratif teknologi tradisional harus dirakam. Rakaman seumpama itu turut perlu mengambil kira data dari merata

daerah di Brunei atau di luar Brunei, asalkan daerah berkenaan itu berbahasa Melayu Brunei. Semua aspek yang berkaitan dengan varian-varian sosial juga perlu diikutsertakan dalam usaha pembinaan korpus Brunei. Usaha sebegini perlu untuk melihat persebaran bahasa yang telah dilalui oleh DMB itu sendiri sejak sekian lama ia berperanan sebagai bahasa interaksi wilayah luas. Nothofer (1991) menganggarkan tahap kognat leksikal antara Bahasa Melayu dan DMB adalah kira-kira 84%, yakni perbezaan pada tiga vokal /i, a, u/ berbanding enam vokal dalam bahasa Melayu /i, e, a, u, o, ə/ (Asmah 2008; Clynes & Deterding, 2011).

Di sekitar Teluk Brunei di pantai Utara Borneo, terdapat puluhan ribu orang yang berbahasa Melayu sebagai bahasa Ibunda dan bahasa komunikasi. DMB sebenarnya tidaklah asing kepada seluruh kelompok etnik di Sabah mahupun di Sarawak. Pertuanan Brunei di Sabah pada suatu ketika dahulu telah secara tidak langsung memperkenalkan DMB kepada penduduk di Sabah. "...walaupun [bahasa ini] terdapat beberapa subdialek, semua penutur ini tergolong dalam masyarakat dialek yang sama, iaitu DMB". Di luar Brunei, daerah seperti Limbang, Lawas di Sarawak dan daerah di Sabah yang bermula di Sindumin hingga Kampung Brunei di Kota Kinabalu serta Pulau Labuan juga dihuni oleh penutur DMB. Tahap kefahaman antara penutur dialek Melayu di Brunei dengan penutur Melayu lain di kawasan Teluk Brunei sangat tinggi (Jaludin Chuchu, 2003). Selain beberapa kawasan yang disebutkan oleh Jaludin Chuchu (2003), Dialek Melayu juga dikenal pasti tersebar di sekitar lembah Baram, yakni sungai yang terletak di sempadan Sarawak-Brunei (Needham, 1958; Jakson, 1976; Chong Shin, 2009). Menurut Jaludin Chuchu (2003), terdapat beberapa ciri DMB antaranya (i) bersistemkan tiga vokal; (ii) pengguguran /h/ pada Awal Kata; (iii) penambahan bunyi pada akhir kata tertentu; (iv) Inovasi * > /r/ dan /- /; dan (v) wujudnya konsonan panjang pada kata-kata tertentu.

Meskipun tidak terdapat banyak kajian berkait dengan dialek Melayu di Pulau Borneo, namun masih wujud beberapa kajian yang pernah dilaksanakan di dalam konteks besar Pulau Borneo. Antaranya kajian yang dilakukan oleh Rahim Aman (2006), Saidatul Nornis Hj. Mahali (2010), dan Norfazila Ab. Hamid & Rahim Aman (2016). Kesemua kajian berkenaan memfokuskan perbincangan terhadap perbezaan antara dialek-dialek Bajau; varian bahasa Melanau, perbandingan bahasa Proto-Malayo-Polinesia dan Melayik Purba dengan bahasa Bidayuhik Utara Purba. Sejajar itu, hasil kajian yang diperlihatkan itu memperlihatkan suatu perbincangan skop luas dalam aspek linguistik yang diliputi oleh pengkaji-pengkaji berkenaan.

LATAR DIALEK MELAYU BRUNEI & DIALEK MELAYU SABAH

Dialek Melayu Brunei (DMB) berbeza dengan Bahasa Melayu Brunei Standard (BMBS). BMBS mempunyai persamaan dengan Bahasa Melayu Standard di Malaysia dan ia juga merupakan bahasa rasmi negara Brunei Darussalam yang termaktub dalam Perlembagaan Negeri Brunei 1959, Bab 82 (1), namun dinyatakan secara khusus varian bahasa Melayu yang digunakan dalam perlembagaan, namun bahasa Melayu yang dimaksudkan ialah bahasa Brunei Standard. Menurut Clynes (2001), BMBS ialah bahasa yang digunakan dalam pentadbiran kerajaan Negara Brunei Darussalam. Bahasa itu digunakan dalam aspek pentadbiran, pengajaran, teks rasmi dan penggunaan rasmi dalam media massa. Walau bagaimanapun, bahasa itu tidak sepenuhnya digunakan dalam sektor swasta mahupun awam di negara itu. Meskipun demikian, BMBS belum dapat dianggap memiliki identiti Brunei sebenar berbanding DMB yang telah sedia dianggap utuh dengan identitinya (Martin, 1996). Perkara sedemikian terjadi kerana DMB digunakan sebagai medium komunikasi luas berbanding BMBS. DMS hampir sama dengan BMBS,

perbezaan didapati hadir pada leksikal DMS yang diadaptasi ke dalam dialek tersebut contohnya, *titih* dan *lutanan* (Clynes 2001).

Clynes (2014) turut menjelaskan bahawa DMB atau dikenali juga sebagai ‘cakap Barunay’ adalah bahasa komunikasi harian yang digunakan oleh lebih kurang 2/3 penduduk Brunei dan masyarakat di kawasan Sabah dan Sarawak yang berdekatan dengan Brunei Darussalam. Menurut Nothofer (1991) kognat DMB dengan bahasa Melayu Brunei Standard ialah 81%. DMB yang dituturkan oleh puak Melayu Brunei terdapat di semua daerah di Negara Brunei Darussalam, yakni daerah Brunei Muara, daerah Tutong, daerah Belait dan daerah Temburong. Terdapat variasi dialek dan dialek-dialek lain di dalam daerah-daerah berkenaan seperti dialek Kedayan, dialek Kampong Aing, dialek Tutong, dialek Belait, dan dialek Dusun. Walau bagaimanapun, DMB lebih luas dituturkan di kawasan Bandar Seri Begawan dalam daerah Brunei Muara (Mardina Hj. Mahadi, 2005). Persamaan demografi, etnolinguistik serta sosiopolitik antara Sabah dan Brunei tidak dapat dinafikan, malah di kedua-dua wilayah ini bahasa Melayu diberi kedudukan tinggi meskipun bahasa Inggeris turut mendapat tempat sebagai medium bahasa interaksi selain bahasa Melayu. Akar kata dialek Melayu di kedua-dua wilayah berkenaan itu berasaskan bahasa dalam rumpun Austronesia. Justeru, meskipun majoriti penutur bahasa di Sabah merupakan etnik bukan Melayu, namun bahasa perantara yang mereka tuturkan itu merupakan bahasa di dalam rumpun Austronesia.

Pada abad ke-14, Sabah dan Sarawak sedia diketahui pernah menjadi sebahagian daripada naungan kerajaan Brunei, justeru penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa interetnik itu bukan suatu hal yang menghairankan. Dialek-dialek Melayu yang digunakan itu dijadikan sebagai bahasa perdagangan dan pentadbiran semasa dinaungi oleh Brunei. Seusai Sabah merdeka melalui pembentukan Malaysia tahun 1963, maka penerimaan bahasa Melayu sebagai bahasa Kebangsaan dan bahasa rasmi tidak mendapat sebarang bantahan daripada penduduk di Sabah, dan sejak itulah bahasa Melayu menjadi bahasa tadbir urus dan pendidikan utama (Asmah Hj. Omar, 2008). Dalam tetapan dan fungsi sosial berbeza, dialek Melayu bukan sekadar diterima sebagai medium interaksi antar etnik malah ia turut berperanan sebagai medium interaksi inter etnik dalam konteks Sabah. Kepelbagaian kumpulan penutur bahasa di Sabah menyebabkan bahasa-bahasa berkenaan berevolusi yang akhirnya membentuk ciri linguistik tersendiri dan membentuk dialek Melayu versi Sabah yang unik dan tersendiri. Dialek ini dituturkan secara meluas di serata Sabah. Keadaan ini berlaku tidak kira dalam situasi yang formal ataupun santai. Sebenarnya sejarah DMS tidak dapat dijelaskan dengan nyata oleh pengkaji-pengkaji bahasa. Sebagai contoh, pengaruh yang kuat daripada DMS terhadap salah satu daripada bahasa sukuan di Sabah, iaitu bahasa Kadazandusun menunjukkan bahawa DMS merupakan suatu ancaman terhadap mandiri bahasa tersebut (Noor Aina Dani & Syeril Patrisia Kining, 2016). DMS dapat digolongkan sebagai sub dialek Melayu Brunei kerana banyak persamaan kosa kata dan fonologi antara kedua-dua dialek (Collin, 1991). Asmah Haji Omar pula berpendapat dialek Melayu di Sabah dan Sarawak terdiri daripada dialek Sarawak, Brunei, dan Kedayan. Dalam dialek Brunei berlaku proses peleburan vokal yang terdapat dalam sistem enam vokal asas, yakni fonem *i* dan *e*-taling lebur menjadi *i* sahaja; *e*-pepet dan *a* lebur menjadi *a* sahaja; *u* dan *o* lebur menjadi *u* sahaja. Dengan proses itu, yang tinggal hanyalah vokal *a*, *i*, dan *u* (Asmah Haji Omar, 2008).

Dalam konteks kajian terhadap DMS, jika dilihat sejak 20 dekad lepas terdapat hanya beberapa tulisan sahaja yang sama ada menyentuh secara langsung mahupun sebaliknya berkait dengan kajian DMS. Jaluddin Haji Chuchu (2003) misalnya menegaskan bahawa walaupun terdapat beberapa kajian tentang bahasa-bahasa sukuan di Sabah, namun penyelidikan terperinci

dan mendalam terhadap DMS khusus dalam aspek fonologi, morfologi, sintaksis ataupun semantik belum dipelopori oleh mana-mana pengkaji. Meskipun terdapat beberapa sarjana telah membuat penelitian umum terhadap bahasa Melayu di Sabah, namun kajian-kajian berkenaan lebih tertumpu kepada bahasa-bahasa sukuan (lihat Asmah Hj. Omar, 1977, 1982, 1983, 1992; Nathesan, 1992a, 1993b, 1995). Didapati terdapat lompang besar berkait dengan kajian DMS. Meskipun demikian, didapati terdapat juga kajian lain yang telah pun dilakukan antaranya kajian oleh Abdul Hamid Ahmad (1992), Nathesan, S (1992b, 1993a, 1993c), Aishah Saugan (1996), Suzani Sabran (2004); Israaq Haji Ramli (2005), Jane Wong (2000, 2005, 2006, 2012), Noor Aina Dani & Syeril Patrisia Kining (2016), Saidatul Nornis Hj. Mahali (2011a, 2011b, 2012). Kesemua kajian berkenaan memperlihatkan kepelbagaian konteks kajian DMS, cuma belum ada suatu kajian yang benar-benar melihat hubung kait antara DMS dengan DMB secara mendasar. Memandangkan pernyataan Collin (1991) yang menegaskan DMS itu dapat digolongkan sebagai sub dialek Melayu Brunei kerana banyak persamaan kosa kata dan fonologi antara kedua-dua dialek, maka difikirkan perlu untuk melihat kesamaan dari aspek leksikal dan makna antara DMB dan DMS yang diserap masuk secara langsung sehingga membentuk DMS yang digunakan sebagai medium interaksi sama ada secara intra dan inter etnik di Sabah ketika ini.

Pengaruh utama sesuatu bahasa ke atas bahasa yang lain kelihatan melalui perbendaharaan kata (Collins, 1990; 1991). Kesemua kaum etnik di Sabah menuturkan bahasa masing-masing sebagai bahasa perhubungan di dalam kaum (intra-etnik) tetapi menggunakan dialek Melayu Sabah (DMS) sebagai alat perhubungan antara kaum (inter-etnik) (Saidatul Nornis, 2012). Bahasa Malaysia sebagai bahasa kebangsaan digunakan dalam versi Sabah, yakni DMS berbaur dengan bahasa Melayu yang secara tidak langsung menimbulkan keunikan tersendiri kepada DMS. Keunikan DMS ialah wujudnya penyerapan bahasa-bahasa etnik bumiputera Sabah ke dalam DMS yang menghasilkan satu pola kosa kata yang menarik dan hanya difahami oleh penutur DMS. Kosa kata yang pelbagai ini mencakupi maksud-maksud tertentu yang tidak dapat diungkapkan dalam bahasa Melayu standard. Kepelbagaian kosa kata tersebut diambil daripada bahasa-bahasa etnik dan disesuaikan dengan persekitaran penutur DMS.

Asmah Hj. Omar mencadangkan tiga parameter tipologi penyebaran bahasa, yakni kawasan kebudayaan, kedalaman masa (tempoh) dan ketumpatan penutur bahasa pertama. Kawasan teras adalah salah satu yang dicirikan oleh semua parameter ini. Dengan definisi ini, Sabah adalah kawasan bukan teras, tetapi masih dalam kawasan tradisi penyebaran bahasa Melayu. Sabah, yang bersempadan dengan Brunei, mempunyai sejarah panjang interaksi rakyatnya dengan orang-orang dari Kesultanan Brunei. Brunei yang merupakan kawasan inti penyebaran Melayu, dan bahasa Melayu berfungsi sebagai bahasa lingua franca di Sabah. Dengan keanggotaan Sabah dalam Persekutuan Malaysia, jumlah penutur bahasa Melayu sebagai bahasa pertama dan kedua di Sabah telah meningkat. Tanpa disangka bahawa kepelbagaian dialek Melayu di Sabah ini banyak dipengaruhi oleh DMB (Asmah Hj. Omar, 2008). Perkara itu telah lama diperhatikan oleh Asmah Haji Omar (1988). Beliau menjelaskan bahawa tiada rujukan dialek Melayu atau dialek Sabah berbanding negeri jirannya Sarawak. Dialek Melayu yang dituturkan di Sabah dirujuk sebagai *Cakap Sabah* (bahasa Sabah) atau *Melayu di Sabah* (Jane Wong, 2012). Kepelbagaian yang wujud dalam DMS bukanlah suatu hal yang baru kerana terdapat banyak bahasa lain di dunia yang turut berkembang dan memiliki pelbagai profil sosiolinguistik serta landskap linguistik yang kompleks juga (Gil, 1998).

LATAR BRUNEI DALAM DIALEK MELAYU SABAH

Hampir 500 tahun dialek Melayu Brunei mendapat perhatian sarjana Barat yang meneliti Asia Tenggara. Kenyataan tersebut disokong dengan catatan kosa kata Pigafetta pada 1522 yang berupa daftar kata Melayu-Eropah paling awal yang pernah didokumentasi. Hal tersebut berlaku ketika awak-awak kapal Magellan menyembah Sultan Brunei di istana Baginda di muara Sungai (Pigafetta, 1906; Collins, 1996b). Bahkan, perlu ditegaskan bahawa usaha perintis leksikografi Melayu Pigafetta itu juga merupakan cetakan paling awal yang memuatkan bahasa Melayu. Hal yang menakjubkan ialah hakikat bahawa sebelum pertengahan abad ke-16, kosa kata Melayu Brunei yang diusahakan oleh Pigafetta itu diterbitkan secara berturut-turut dalam tiga bahasa Eropah, iaitu dalam bahasa Latin, bahasa Itali dan bahasa Perancis (Collins, 1996c). Sumber-sumber dari Sepanyol yang berisikan maklumat tentang DMB adalah berasal dari abad ke-16 (Blair & Robertson, 1903-1909; Carroll, 1982) malah, maklumat tentang budaya tulis di Brunei berusia lebih daripada 400 tahun lalu juga dapat dikesan dalam sumber Sepanyol itu berkait dengan keberaksaraan di Brunei pada tahun 1571 (lihat Collins, 1996b).

Apabila memperkatakan tentang sejarah bahasa Melayu Brunei, kita perlu memberikan perhatian yang saksama kepada etimologi Melayu Brunei juga. Asal usul kosa kata Brunei tidak terlepas daripada hubungan sejarah masyarakat Brunei dengan masyarakat Tagalog (lihat Collins, 1996b). Peranan orang Islam dari pulau Luzon dalam pendirian kekuasaan Brunei di pelusuk Nusantara timur dapat dibaca misalnya melalui laporan Sepanyol (Blair & Robertson, 1903-1909). Demikian halnya dengan citra peribumi Brunei seperti orang Tutong, orang Bisaya, orang Dusun yang juga sangat menonjol dalam semua laporan awal tentang keagungan kesultanan Brunei; lihat misalnya, catatan Pigafetta tentang kunjungannya ke Brunei pada awal abad ke-16 (Pigafetta, 1909). Oleh yang demikian, dalam penelitian asal usul kata Melayu, maka keterkaitan kata-kata daripada Melayu Brunei dengan semua bahasa itu harus disemak sebagai calon bahasa sumber yang mungkin mempengaruhi bahasa Melayu lain di Nusantara (Lihat Prentice, 1988).

Collins (1990) menjelaskan terdapat sembilan dialek Melayu di pulau Borneo, iaitu dialek Melayu (i) Sarawak; (ii) Brunei; (iii) Berau; (iv) Kutai; (v) Banjar; (vi) Bukit; (vii) Kotawaringin; (viii) Pontianak; dan (ix) Sambas. Antara dialek-dialek Melayu ini ada yang dituturkan oleh beratus ribu orang sebagai bahasa ibunda dan bahasa pergaulan sederhana misalnya dialek Banjar. Ada pula yang hanya digunakan oleh sekumpulan etnik yang agak kecil misalnya dialek Kotawaringin atau dialek Bukit. Perbezaan sedemikian mengenai jumlah penutur asli serta penyebaran dalam masyarakatnya merupakan gejala yang umum dalam jaringan dialek-dialek Melayu di seluruh Nusantara. Dialek Brunei tidak hanya dituturkan di wilayah Brunei sendiri tetapi di Sabah dan Sarawak juga. Hal ini kerana, sememangnya masyarakat yang berdialek Brunei itu tidak mendiami Brunei sahaja (Collins, 1990). Meskipun terdapat beberapa perbezaan antara DMB dengan ragam Melayu Sabah namun, pada umumnya kosa kata dan sebutannya tidak menyimpang jauh daripada dialek Brunei di Bandar Sri Begawan (Collins, 1990). Malah, jika berlaku pemasukan leksikal DMB ke dalam DMS, ia bukanlah satu fenomena asing dalam bahasa. Proses seumpama itu boleh berlaku hasil daripada proses peminjaman antara bahasa sumber dengan bahasa bukan sumber. Demikian hal yang telah berlaku terhadap DMS yang menerima pemasukan daripada DMB secara bebas dan meluas.

Secara teorinya, sesuatu masyarakat akan mengikut atau meniru gaya atau bentuk bahasa sesebuah masyarakat lain yang dianggap lebih berwibawa. Bloomfield (1984) menjelaskan “...it is the lower language which borrows predominantly from the upper.” Jika pendapat Bloomfield

itu dapat diterima, maka bahasa manakah yang dianggap lebih berwibawa atau lebih tinggi dalam konteks pulau Borneo. Jawapan yang sepakat boleh diajukan adalah DMB. Hal ini berhubungan dengan faktor sejarah yang pernah melatari wilayah-wilayah yang berada di pulau Borneo. Melalui faktor sejarah jelas diketahui bahawa sejak abad ke-16, Sabah sebenarnya berada di bawah kekuasaan Kesultanan Brunei (Brown, 1970). Kekuasaan Kesultanan Brunei terhadap Sabah hanya berakhir apabila satu perjanjian dibuat antara kerajaan Brunei dengan pihak British pada tahun 1888, iaitu perjanjian yang memberi kuasa kepada pihak British untuk mengendalikan urusan luar negeri termasuk Sabah dan Sarawak (George & Summer, 1924).

Berdasarkan sumber China, yakni *Chau-fan-chi* dan *Nan-hai-chih* ada menjelaskan bahawa ketinggian tamadun kerajaan Po-ni (TM977) khusus dalam bidang perdagangan dan perkapalan. Kerajaan tersebut dikatakan berjaya menguasai 14 buah daerah jajahan di Borneo dan mempunyai angkatan tentera laut yang kuat bagi mengawal perairannya. Kerajaan awal Brunei yang dicatat dalam sumber China itu berkemungkinan adalah kerajaan-kerajaan yang pernah didirikan oleh kelompok peribumi Borneo yang sudah lama mendiami pantai barat laut Borneo seperti kaum Melanau dan Bisaya (Abd. Karim Hj. Abd. Rahman, 2008). Kedua-dua kaum ini pernah memerintah sebahagian besar kawasan di pantai barat laut Borneo sebelum berdirinya Kesultanan Brunei.

Faktor lain adalah hal yang berkait dengan agama. Agama Islam di dunia Melayu dianggap sebagai agama orang Melayu, maka konsep 'masuk Islam' sama seperti konsep 'masuk Melayu'. Orang Melayu Brunei yang berada di Brunei mahupun di Sabah adalah penganut Islam sejak sekian lama. Berkemungkinan besar, masyarakat peribumi yang memeluk Islam juga mahu dilihat sama seperti orang-orang Melayu Brunei. Justeru, perubahan perlu berlaku dalam banyak aspek dan antara yang terkesan adalah pada aspek penggunaan bahasa. Faktor berikutnya berlegar pada aspek sosial. Hal ini berkait dengan kawasan petempatan orang-orang Brunei di Sabah yang secara tidak langsung turut mempengaruhi penggunaan bahasa khusus sebagai bahasa interaksi antar kumpulan etnik. Kawasan tersebut adalah residensi pantai barat Sabah yang didapati sangat jelas menerima pengaruh DMB.

KAEDAH KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan etnografi dan sosiolinguistik. Kepentingan pendekatan etnografi adalah dari segi pengumpulan datanya. Berdasarkan cakupan sosiolinguistik itu maka, kajian ini telah mengaplikasi kaedah mikrolinguistik untuk menganalisis data. Kaedah mikrolinguistik memanfaatkan jumlah informan yang sedikit dan mengehendkan skop, yakni tumpuan diberikan kepada interaksi pertuturan sama ada secara sedar mahupun tidak sedar (Ajid, 1990).

Kajian ini menggunakan teknik Penglibatan Ikut Serta (*participant-observation*), edaran selidik dan kaedah temu bual dengan informan yang terpilih untuk mendapatkan data. Soal selidik diedar kepada seramai 50 orang informan bagi setiap daerah yang meliputi sepuluh daerah di pantai barat Sabah. Kajian ini melibatkan kawasan yang besar, meliputi seluruh daerah di residensi pantai barat Sabah, yakni daerah Kudat, Kota Belud, Tuaran, Ranau, Kota Kinabalu, Papar, Membakut, Beaufort, Kuala Penyu dan Sipitang. Selain itu, kaedah makrolinguistik juga turut digunakan bagi mendapatkan data ragam bahasa dalam interaksi. Kaedah ini difokuskan kepada 20 orang informan dari setiap daerah khususnya dalam kalangan generasi dewasa dan tua untuk ditemu bual secara berfokus. Selain itu, rakaman perbualan turut dilakukan untuk

mengesan leksikal DMB di dalam DMS. Ia bertujuan untuk mengesan penggunaan leksikal-leksikal yang bercirikan dialek Melayu Brunei di dalam ayat-ayat dialek Melayu Sabah.

LEKSIKAL MELAYU BRUNEI DALAM DIALEK MELAYU SABAH

Proses penyerapan bahasa Melayu Brunei ke dalam bahasa-bahasa kumpulan etnik lain di Sabah seperti dalam kalangan orang-orang Bajau (pantai barat Sabah), Bisaya dan Dusun bukanlah satu hal yang menghairankan. Hubungan sosial yang terjalin antara orang-orang Melayu Brunei dengan kelompok Bajau sudah berlangsung sangat lama. Hal ini dapat disahkan sebagaimana kenyataan berikut, “...*raja yang kedualapan di dalam Berunai. Maka manakala telah mangkat baginda Sultan Shah, naik kerajaan pula saudaranya yang bernama Sultan Hassan. Ialah raja yang kesembilan di dalam Berunai, dan ialah dinamai orang sampai sekarang, marhum di Tanjong, kerana ia mangkat kena makamkan di Tanjong Chendana, Kuala Berunai. Maka baginda inilah mena'lokkan sekalian negeri Bajau dan betara Suluk...*” (Sweeney, 1998:101). Petikan berkenaan jelas membuktikan bahawa kelompok etnik Bajau telah mempunyai hubungan dengan Kesultanan Melayu Brunei sejak pemerintahan Sultan Hassan, iaitu Sultan kesembilan bagi Kesultanan tersebut. Dengan hubungan pertuanan seawal itu, tidak menghairankan jika telah wujud interaksi antara DMB dengan bahasa Bajau.

Hubungan sosial antara orang-orang Bisaya dengan orang-orang Melayu Brunei pula sudah berlangsung lama apatah lagi kawasan petempatan mereka berdekatan dengan orang-orang Brunei di Sabah, yakni di daerah Kuala Penyu - kampung Palu-palu; kampung Lamidan dan Menumbuk manakala, di daerah Beaufort pula petempatan orang-orang Brunei boleh dikesan di kampung Brunei, kampung Mawau, kampung Kota Klias, kampung Lumadan, kampung Weston, kampung Lingkungan (Smith, 1984). Sumber Sepanyol pula ada menyebut tentang kewujudan kerajaan Bisaya di sungai Brunei sebelum kurun ke-14. Kewujudan kerajaan Bisaya ini telah direkodkan dalam peta-peta Borneo pada tahun 1563 dan 1598 yang menunjukkan wujudnya sebuah kota Bisaya (Bacanja) di teluk Brunei selain kota Brunei (Borneo) (Abd. Karim Hj. Abd. Rahman, 2008). Selain itu, dalam Silsilah Raja-raja Brunei juga ada disebut bahawa Kesultanan Brunei yang diasaskan oleh Awang Alak Betatar itu merupakan seorang Bisaya (Bisaya Pagan) sebelum memeluk Islam (Bewsher, 1965; Whelan, 1968). Andaian itu disokong dengan kenyataan bahawa terdapat tinggalan atau bukti etnologi yang, menunjukkan bahawa adat istiadat Bisaya telah digunakan sewaktu pertabalan Sultan Brunei yang pertama itu. Justeru, kewujudan kerajaan awal Brunei yang dikaitkan dengan kerajaan Bisaya sebelum terasasnya Kesultanan Brunei yang wujud hari ini, membuktikan bahawa orang-orang Bisaya telah berperanan penting di bahagian pantai barat laut Borneo sebelum abad ke-14. Dalam konteks sedemikian, bukanlah suatu hal yang asing wujudnya hubungan peminjaman dan penyerapan perkataan Brunei ke dalam bahasa Bisaya dan sebaliknya.

Justeru, berasaskan pertembungan antara penutur DMB dengan kumpulan etnik Bajau, Bisaya dan Dusun, maka sangat tidak menghairankan wujudnya penyerapan leksikal daripada DMB ke dalam bahasa-bahasa kumpulan etnik berkenaan dan secara tidak langsung leksikal-leksikal berkenaan juga turut diserap masuk ke dalam DMS. Perbincangan leksikal dalam konteks ini hanya melibatkan leksikal yang dipinjam terus tanpa perubahan makna. Jadual di bawah memperlihatkan antara leksikal DMB yang telah diserap masuk ke dalam DMS dan diguna pakai oleh penutur dialek berkenaan sebagai medium interaksi antara etnik dan intra etnik.

JADUAL 1: Leksikal yang Dipinjam Terus tanpa Perubahan Makna

Bahasa Melayu Brunei	Erti Kamus	Dialek Melayu Sabah	Makna [budaya]
Agas	serangga kecil	Agas	serangga kecil yang menggigit
Akun	mengakui (kesalahan)	Akun	akui kesalahan
Ambuk	monyet; kera	Ambuk	monyet
Ampit	menerima bahagian	Ampit	mendapat bahagian
Antadi	tadi	[An]tadi	tadi
Basung-basung	sejenis ikan laut	Basung	sejenis ikan
Baus	loya atau muntah kerana tercium bau makanan dsb.	Baus	rasa loya
Biut	tidak lurus, serong, bengkok, herot.	Biut	tidak lurus
Bubut	berlari untuk mendapat seseorang atau sesuatu	Bubut	kejar
Buyuk	menipu, memperdaya; mengelirukan	Buyuk	tipu/bohong
Cuik	piring kecil	Cuit	piring kecil
Cakoi /cakui	sejenis makanan yg dibuat daripada adunan tepung gandum yg digoreng.	Cakui	sejenis makanan yg dibuat daripada adunan tepung gandum yg digoreng.
Cawir	cair	Cair	cair
Dudun	bertandang, berkunjung	Dudun	berkunjung sambil bersembang
Dugal	radang pada <i>membrane</i> mucus yg melapik perut akibat pengambilan makanan yg tidak menentu.	Dugal	gastrik
Didip/pendidip	menyalakan dengan cara mendidip.	Pandidip	alat untuk menyalakan api
Gimat	azimat	Gimat	azimat
Giuk	ulat	Giuk	ulat
Gisil-gisil	menggesel berkali-kali	Gisil	bergesel
Gulintangan	alat muzik yg terdiri daripada beberapa biji gong kecil yg bahagian tengahnya bujal dan disusun di atas tali yang direntang pd suatu kedudukan.	Kulintangan	alat muzik tradisi
Inut	perlahan-lahan dalam melakukan sesuatu	Inut	perlahan-lahan
Irit	diheret, ditarik, diseret; berciciran; labuh	Irit	tarik, heret
Jajal	nakal (tentang kanak-kanak)	Jajal	nakal
Jurit	bersepah, berserak,	Jurit	bersepah

Jurut	berselerak; menjurit. dilakukan dalam satu masa, sekali gus; bersusun, berderet, berjanjar.	Jurut	berurutan
Jagus Kaban	gajus peti daripada kayu atau besi untuk menyimpan pakaian dsb.	Jagus Kaban	gajus almari
Kalantugi	ulat yang banyak kakinya yg melingkarkan badannya apabila disentuh dll, gonggok.	Lantugi	ulat gonggok
Kalupis	<i>penganan</i> yg dibuat daripada beras pulut yg dimasak dengan santan sehingga separuh masak, kemudian dibungkus dgn daun <i>nyirik</i> dsb dan dikukus.	Kalupis	sejenis makanan yang dibuat daripada beras pulut yg dimasak dengan santan sehingga separuh masak, kemudian dibungkus dgn daun <i>nyirik</i> dsb dan dikukus.
Kapus-kapus	susah bernafas, tercungap- cungap.	Kapus-kapus	penat, tercungap- cungap
Kapuk	sejenis tumbuhan, kapuk: bahan daripada buah kapuk yg dijadikan pengisi bantal, tilam dsb.	Kapuk	bahan yang disi ke dalam bantal/tilam
Kirai	bulu di bawah kelopak mata (di bahagian bawah dahi), alis, kening; daun penggulung tembakau daripada pucuk nipah yg dibuang kulit arinya dan dijemur.	Kirai	bulu kening; rokok daun nipah
Lanjang	bekas yang dibuat daripada tembaga dsb dan digunakan untuk memasak nasi.	Lanjang	periuk
Lanji	suka menggatal (biasanya perempuan yg menggoda atau menarik perhatian laki-laki)	Lanji	gatal
Pancit Pajak Pugai	bocor (tentang tayar). borong jampi untuk memikat hati seseorang, guna-guna.	Pancit Pajak Pugai	pancit borong guna-guna
Pajal	diminta atau disuruh dengan paksa, dipaksa.	Pajal	dipaksa
Paloi/palui Palis	sukar mengerti, bodoh. jauh (kata yg digunakan untuk menjauhkan bencana)	Palui Palis	bodoh ungkapan untuk menjauhkan sesuatu

Sarut	serak suara kerana terlalu banyak berteriak, selesema atau batuk; sejenis bakul yang dibuat daripada rotan dan dibawa di belakang.	Sarut	serak
Sigup	tembakau, rokok.	Sigup	rokok daun
Sikut	berdukung di belakang (tentang kanak-kanak, orang yang sakit dsb).	Sikut	membawa sesuatu di belakang
Sinting	terlompat-lompat kegirangan dsb (biasanya kanak-kanak); tidak waras fikiran.	Sinting	miring/tidak waras
Tabuni	tembuni	Tambuni	tembuni
Tagar	selaput atau lapisan perang kemarah-merahan pada besi dsb kerana terdedah kepada udara dan air; karat.	Tagar	karat
Tagur	tegur.	Tagur	tegur
Tajau	tajau	Tajau	tajau
Tiwas	kata untuk membangkitkan membangkitkan keburukan (kesalahan dll) yang sudah-sudah, tempelak.	Tiwas	kata untuk menempelak
Umbut	umbut.	Umbut	umbut

Leksikal-leksikal dalam jadual 1 menunjukkan wujudnya unsur pinjaman langsung daripada kata sumber tanpa melibatkan sebarang perubahan makna pada kata. Penerimaan langsung daripada kata sumber seumpama contoh di atas menunjukkan bahawa bahasa sumber mampu memenuhi keperluan interaksi dan rujukan kepada kelompok penutur yang meminjam leksikal berkenaan. Interaksi langsung antara pedagang dan penghijrah dari Brunei suatu ketika dahulu menyebabkan penerimaan kata-kata berkenaan ke dalam DMB secara suka rela. Jadual di atas memperlihatkan leksikal-leksikal yang digunakan secara tegar dalam perbualan penutur DMS. Leksikal-leksikal berkenaan digunakan sama ada secara tunggal mahupun di dalam ayat. Lihat tiga misalan ayat di bawah yang digunakan dalam DMS.

- a. *Kapus-kapus* saya naik tangga tadi.
- b. Jangan kamurang jalan di sana, macam ada ternampak yang inda-inda...*palis*.
- c. Jangan ko sumbung-sumbung nanti kana *pugai* baru tau.
- d. Palui!
- e. Tiwas!
- f. Buyuk!

Berdasarkan contoh-contoh ayat di atas diperlihatkan bahawa leksikal yang dipinjam langsung daripada DMB mampu disesuaikan penggunaannya dalam ayat dan ia telahpun sehati dan diterima sepenuhnya oleh penutur DMS.

PERBINCANGAN

Pertembungan bahasa berpunca daripada pelbagai faktor antaranya kedwibahasaan, penghijrahan, ekonomi, geografi dan politik. Terjadinya interaksi budaya antara satu kumpulan etnik dengan kumpulan etnik lain membentuk usaha untuk menggunakan satu medium yang saling difahami. Apabila seseorang berhijrah kerana mencari pekerjaan, maka individu itu akan secara tidak langsung berusaha membentuk dan menyesuaikan dirinya secara perlahan-lahan di tempat baru. Perkara pertama yang perlu dilakukan adalah berinteraksi. Oleh yang demikian, seupaya mungkin individu itu akan menggunakan bahasa dominan di tempat baru, maka hal sedemikian secara tidak disadari melahirkan kontak linguistik dan sosial yang akhirnya membentuk satu medium interaksi dan bahasa baru serta membentuk proses dwibahasa kepada si penutur terlibat.

Usaha mempertahankan sesuatu bahasa bermula kerana penuturnya mahu mempertahankan budaya yang berperanan sebagai identiti sesebuah masyarakat kerana melalui bahasa mereka akan dikenali dan mampu mengikat hubungan rasa sesama ahli. Memandangkan penutur bahasa di Sabah memiliki lebih daripada satu bahasa, maka dialek Melayu Sabah itu dianggap sebagai elemen perekat yang mampu mengikat hubungan rasa kekitaan. Mereka berasa DMS itu perlu dipertahan dan dianggap sebagai salah satu bentuk identiti. Berkait itu, pembentukan DMS sebagai salah satu identiti penutur bahasa di Sabah bukanlah mudah. Ia melalui proses pengintegrasian dan penyesuaian yang sangat lama. Memandangkan pertembungan antara setiap kumpulan etnik di Sabah sudah sangat lama, maka semua penutur bahasa-bahasa natif di Sabah secara tidak sedar telah memulakan proses panjang pengintegrasian itu sejak awal penaungan Kerajaan Melayu Brunei di Sabah. Peresapan leksikal yang banyak dan disesuaikan dalam konteks tempatan secara tidak langsung telah memudahkan proses pengintegrasian.

Dampak besar daripada itu dapat dilihat kini, yakni generasi muda Sabah yang kebanyakannya telah berpendidikan semakin meninggalkan bahasa natif dan hanya menuturkan DMS sebagai medium interaksi. Sekiranya mereka masih mampu bertutur dalam bahasa natif, namun tidaklah sefasih generasi sebelumnya. Hal sedemikian telah membentuk identiti baru dalam konteks berbahasa di Sabah. Penutur-penutur bahasa di Sabah telah menjadikan DMS sebagai sarana linguistik yang juga turut melambangkan diri dan identiti mereka. Keunikan DMS terletak pada leksikalnya yang berbaur antara leksikal-leksikal etnik dan leksikal Melayu. Sekiranya DMS digunakan dalam perbualan antara individu A yang berasal dari Sabah dan individu B yang berasal dari Semenanjung, maka pastilah wujud salah faham interaksi dan proses interaksi itu tidak akan berlangsung dengan baik.

Perkataan-perkataan di dalam DMS juga sebenarnya menyimpan banyak nilai dan kearifan lokal yang tersirat setiap kali ia digunakan. Ia ibarat satu gam perekat yang mengikat semua penutur DMS setiap kali perkataan-perkataan itu digunakan kerana terdapat elemen budaya yang tidak mampu diungkap secara makna harfiah, namun ia perlu difahami secara pragmatik misalnya perkataan *ampai*, *bisai*, *bida'*, *buyuk*, *garagitan*, *godoot*, *licak*, *palui*, *palis*, *sigup*, *tapuk* dan lain-lain. Kelainan dan perbezaan ketara perkataan-perkataan itu dengan leksikal bahasa Melayu secara tidak langsung mewujudkan ikatan sosial antara setiap individu dalam kalangan penutur DMS yang akhirnya membentuk identiti mereka. Sepertimana pernyataan Hall (2000) yang menerangkan bahawa identiti berkait dengan lokasi politik (*a politics of location*) yakni, persoalan mengenai pengenalanpastian; penggunaan sumber-sumber sejarah, bahasa, dan budaya dalam proses membentuk seorang individu, serta permainan kuasa dan pertahanan setiap ahli masyarakat melalui proses pembentukan identiti sendiri dan kolektif

yang mewakili gender, kelas sosial, kumpulan etnik dan kewarganegaraan mereka. Dalam proses pembentukan tersebut, setiap ahli perlu mempertimbangkan konsep lisan dan mengenal pasti emosi untuk memenuhi jangkauan masyarakat bagi menentukan jati diri dan identiti sosial mereka (Barker, 2012). Selain itu, pembentukan identiti juga berkait dengan keupayaan seseorang menggunakan hubungan sesama manusia dan membina rangkaian sosial dalam struktur dan budaya sesebuah masyarakat itu (Bandura, 2001). Justeru, usaha pengintegrasian melalui bahasa perlu dilakukan secara terbuka dan rela. Tidak perlu ada pemaksaan khususnya daripada aspek berbahasa. Mempelajari dan mempunyai pengetahuan terhadap bahasa/dialek lain tidak akan mengurangkan jati diri atau menghilangkan identiti penutur asal.

Pengkajian perbendaharaan kata sesuatu bahasa bermula dengan proses peminjaman kata atau pertembungan kebudayaan (*cultural contact*). Perhubungan atau pertembungan kebudayaan yang berlainan dapat berpunca daripada berbagai-bagai kejadian dalam sejarah. Penjajahan waima secara aman ataupun sebagai akibat peperangan menyebabkan terjadinya perhubungan kebudayaan, dan yang amat penting juga ialah peranan saudagar-saudagar, peniaga-peniaga dan pengembang-pengembang agama yang turut secara tidak langsung berperanan sebagai pengembang kebudayaan-kebudayaan yang berlainan. Sehubungan itu, penerimaan kata-kata DMB ke dalam DMS itu didorong oleh pertimbangan-pertimbangan berikut, antaranya Pertama, pengaruh penyebaran dan penyerapan DMB ke dalam DMS. Hal ini berpunca daripada pengaruh yang kuat khususnya, melibatkan hal Pertuanan kerajaan Melayu Brunei suatu ketika dahulu di Sabah. Konteks Pertuanan ini telah menyediakan tapak yang kukuh untuk membolehkan DMB ‘melekat’ dan berakar umbi dalam DMS. Pertemuan dengan pihak berkuasa dari kalangan pembesar-pembesar Brunei yang menjadi wakil kepada Raja Brunei pada ketika itu juga secara tidak langsung turut membolehkan pengaruh DMB berakar dalam DMS. Kedua, hubungan ramah dan mesra turut membolehkan suasana psikologi lokal ketika itu melancarkan proses masukan kata-kata DMB ke dalam DMS. Hubungan seumpama ini penting kerana ia menyediakan ruang yang aman, dan penerimaan tanpa paksaan terhadap satu bahasa untuk masuk ke dalam kelompok bahasa lain.

Ketiga, kekurangan leksikal tertentu dalam DMS. Dengan masukan kata-kata daripada DMB telah secara tidak langsung menampung kekurangan kata-kata tertentu dalam DMS. Tambahan pula, dialek ini digunakan sebagai medium perhubungan antar etnik di Sabah, maka keterbukaan penutur-penutur DMS untuk menerima leksikal-leksikal daripada DMB dianggap sebagai salah satu sebab yang membolehkan dialek ini bertunjang utuh sehingga kini. Keempat, masukan leksikal-leksikal DMB ke dalam DMS juga disebabkan sumber kata itu sendiri, yakni kembali semula kepada konsep Pertuanan Beraja yang dianggap secara tersurat dan tersirat dipandang tinggi oleh peminjam/penerima dialek itu, dan dalam konteks ini masyarakat penutur DMS. Dalam hal ini, kita tidak boleh menafikan bahawa ‘kehebatan’ pemerintahan Beraja di Brunei pada suatu ketika dahulu merupakan antara faktor pendorong untuk berlakunya penyebaran DMB apatah lagi, kumpulan-kumpulan masyarakat peribumi di Sabah ketika itu bernaung di bawah perlindungan kerajaan Melayu Brunei. Hal ini dibahaskan juga oleh Jespersen (1964) sepertimana pernyataan berikut “*loan words always show a superiority of the nation from whose language they are borrowed, though this superiority may be of many different kinds*”. Meskipun tidak semua leksikal dalam DMB yang masuk ke dalam DMS dimaknai semula berdasarkan keperluan masyarakat setempat, namun proses pemaknaan semula yang berlaku dalam DMS ini terjadi kerana sebab-sebab keperluan dalam proses interaksi antara etnik-etnik yang pelbagai di Sabah. Secara tidak langsung, situasi ini memberi warna dan makna baru terhadap kata-kata DMB dalam konteks Sabah.

Keempat-empat faktor di atas ditambah pula dengan perubahan sikap bahasa dan penggunaan bahasa dalam kalangan generasi muda masyarakat peribumi di Sabah (Noor Aina Dani & Syeril Patrisia Kining, 2016). Apabila bahasa Melayu dijadikan sebagai bahasa pengantar dalam sistem pendidikan, maka keadaan itu secara tidak langsung menjadi pendorong dan faktor yang mempercepatkan perubahan sikap bahasa. Dalam konteks sama DMS turut berperanan sebagai bahasa interaksi yang mempengaruhi kosa kata bahasa-bahasa ibunda masyarakat peribumi di Sabah. Kaedah penyerapan sedemikian turut telah memudahkan proses penyesuaian leksikal DMB menyerap ke dalam DMS. Peminjaman langsung dan pemilikan kekal leksikal DMB telah memperkaya DMS, tetapi pada masa sama mewujudkan campur kod dalam bahasa lisan khususnya antara bahasa Melayu standard dengan DMS. Masukan DMB ke dalam DMS memberi kesan terhadap bahasa-bahasa Ibunda masyarakat peribumi Sabah kerana kebanyakan generasi muda memilih untuk tidak lagi menuturkan bahasa Ibunda dalam interaksi harian, malah interaksi sesama ahli keluarga juga menggunakan DMS (Noor Aina Dani & Syeril Patrisia Kining, 2016). Dikhuatiri peranan bahasa Ibunda sebagai bahasa interaksi harian akan diambil alih oleh DMS, dan secara tidak langsung bakal menghakis status bahasa Ibunda sebagai bahasa pertama.

KESIMPULAN

Perlu ditegaskan bahawa varian DMB boleh dikesan bukan sekadar di Sabah malahan, ia juga sudah menjangkau wilayah yang lebih luas sehingga hampir seluruh pulau Besar Borneo dan ke selatan Filipina. Bahasa Melayu secara umum telahpun diketahui dan dikenali dalam kalangan penutur bahasa di Sabah, malah bahasa itulah yang digunakan sebagai medium interaksi antara suku-suku peribumi di Sabah. Perbezaan utama antara DMS dengan bahasa Melayu standard adalah dari segi leksikal dan sintaksisnya yang dipengaruhi oleh bahasa-bahasa peribumi dan DMB.

Seyogia, perkara yang perlu kita tekankan adalah usaha mengasimilasi bahasa-bahasa etnik ke dalam bahasa luas, yakni bahasa Melayu. Dalam konteks Sabah, unsur-unsur DMB yang sudah lama berakar dalam bahasa-bahasa masyarakat etnik pelbagai telahpun diterima dengan baik dan ia menjadi elemen penting dalam pembentukan DMS. Gabungan perkataan-perkataan pelbagai yang diadun dalam acuan budaya tempatan membentuk dialek Melayu yang menjadi identiti dan pengikat penutur-penutur bahasa di Sabah. Kekuatan DMS sesungguhnya terletak pada leksikalnya yang digabung jalin daripada entri bahasa-bahasa etnik dan DMB yang akhirnya membentuk suatu dialek tersendiri dan hanya difahami oleh orang-orang Sabah sahaja.

Secara keseluruhan dapat disimpulkan bahawa DMS itu merupakan varian daripada DMB. Sebagaimana dimaklumi, bahasa Melayu bukanlah asing di Nusantara, penggunaannya dalam kalangan penduduk di Asia Tenggara sudah berlangsung ratusan tahun, dan ia berlaku di luar daripada batas kekuasaan wilayah mana-mana kerajaan Melayu. Kesannya, lahir pelbagai dialek geografi mahupun dialek sosial (sosiolek) dalam kalangan penutur yang memiliki pelbagai latar juga. Malah, hal sedemikian turut memunculkan bahasa kreol dalam bahasa Melayu. Dalam konteks DMS dan DMB, tidak wujud satu batas tegas yang membataskan 'pergerakan dan penyebaran' dialek itu. Jarak geografi yang berdekatan dan berjiranan itu menyebabkan varian-varian bahasa Melayu hadir tanpa satu sempadan geografi yang nyata.

RUJUKAN

- Abdul Hamid Ahmad. 1992. Bahasa Melayu Dialek Sabah. *Wadah*, 7 (9), 2-4.
- Abd. Karim Hj. Abd. Rahman. 2008. *Keruntuhan Empayar Melayu Brunei KM19: Satu Kajian Dari Sudut Ekonomi*. Brunei: Pusat Sejarah Brunei.
- Aishah Saugan. 1996. Dialek Melayu Sabah: Satu Kajian Preliminari. Latihan Ilmiah. FSKK. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmah Haji Omar. 1977. *Kepelbagaian Fonologi Dialek-dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1982. *Language and Society in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1983. *The Malay Peoples of Malaysia and Their Languages*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1988. *Susur Galur Bahasa Melayu*. Edisi ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Asmah Haji Omar. 1992. *The Linguistic Scenery in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. 2008. *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bandura, A. 2001. Social Cognitive Theory of Mass Communication. *Media Psychology*, 3, 265-298.
- Barker, C. 2012. *Cultural Studies: Theory and Practice*. 4th ed. London: Sage.
- Bloomfield, L. 1984. *Language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Brown, D.E. 1970. Brunei: The Structure and History of A Bornean Malay Sultanate. *Brunei Museum Journal*, 2(2), 2-239.
- Carroll, John S. 1982. Berunai in The Boxer Codex. *Journal of the Straits Branch Royal Asiatic Society*, 55(2), 1-25.
- Chong Shin. 2009. Dialek-Dialek Melayu di Lembah Baram. SARI: *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 27(2), 59-71.
- Clynes, Adrian. 2001. Brunei Malay: An Overview. Occasional Papers in Language Studies, Department of English Language and Applied Linguistics, UBD, 7, 11-44.

- Clynes, Adrian. 2014. Brunei Malay: An overview. In. Peter Sercombe, Michael Boutin and Adrian Clynes (eds.). *Advances in Research on Linguistic and Cultural Practices in Borneo*. 153–200. Phillips, ME: Borneo Research Council.
- Clynes, Adrian & David Deterding. 2011. Standard Malay (Brunei). *Journal of the International Phonetic Association*, 41(2), 259-268.
- Collins, J. T. 1981. Ilmu linguistik Sejarah: Asas, Kaedah dan Hasilnya. *Dewan Bahasa*, 25(10), 5-24.
- Collins, J. T. 1984. Dialek Melayu Brunei: Catatan Bibliografi. *Dewan Bahasa*, 28(6), 390-412.
- Collins, J. T. 1990. *Bibliografi Dialek Melayu di Pulau Borneo*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, J. T. 1991a. Rangkaian Dialek Melayu di Pulau Borneo. *Dewan Bahasa*, 35(8), 687-696.
- Collins, J. T. 1991b. Rangkaian Dialek Melayu di Pulau Borneo. *Jurnal Dewan Bahasa*, 36 (8), 687-696.
- Collins, J. T. 1995a. Pulau Borneo Sebagai Titik Tolak Pengkajian Sejarah Bahasa Melayu. *Dewan Bahasa*, 40(10), 868-878.
- Collins, James T. 1995b. Dialek Melayu di Pulau Kalimantan dan bahasa Bacan: Misanan atau Mindoan?]. Dlm. Soenjono Dardjowidjojo (Penyunting). PELLBA 8: *Pertemuan Linguistik, Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Atma Jaya*. Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Collins, J. T. 1996a. *Khazanah dialek Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Collins, J.T. 1996b. The Brunei Sultanate and the Eastern Archipelago: The Nature of The Linguistic Evidence. Prosiding Seminar Antarabangsa Kesultanan Melayu Brunei di Nusantara. Jilid I, Bandar Seri Begawan: Yayasan Sultan Hj. Hassanal Bolkiah & Akademi Pengajian Brunei.
- Collins, J.T. 1996c. *Malay, World Language of The Ages: A Sketch of Its History*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fishman, J. 1968. *Readings in the Sociology of Language*. The Hague, Paris: Mouton.
- Gumperz, J. & D. Hymes (eds.). 1972. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart, Winston.
- Hall, S. 2000. Who Needs Identity? In du Gay, P., Evans, J., Redman, P. (eds.). *Identity: A Reader*. IDE: Sage Publications Inc.
- Israaq Haji Ramli. 2005. Pengaruh Unsur Fonologi Dialek Melayu Sabah dalam Sebutan Bahasa Arab. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Jackson, J.C. 1976. *Sarawak: Satu Kajian Ilmu Alam Tentang Sebuah Negeri yang Sedang Membangun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Jaludin Chuchu. 2003. *Dialek Melayu Brunei dalam Salasilah Bahasa Melayu Purba*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jaludin Bin Haji Chuchu. 2009. Yunan sebagai Tanah Asal Usul Bahasa dan Bangsa Melayu: Satu Penilaian Semula. *SOUTHEAST ASIA: A Multidisciplinary Journal*, Vol. 9, 52-64.
- Jane Wong Kon Ling. 2000. *The Sabah Malay Dialect: Phonological Structure and Social Functions*. Kota Kinabalu: Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa UMS.
- MacBryan, G.T. 1922. Addition to a Vocabulary of Brunei-Malay. *Journal of the Straits Branch Royal Asiatic Society*, 86, 376-377.
- Mardina Binti Haji Mahadi. 2005. Proses Pembentukan Kata Dialek Melayu Brunei Berdasarkan Teori Fonologi-Morfologi Leksikal. Tesis Phd, Universiti Sains Malaysia.
- Marshall, H.B. 1921. A Vocabulary of Brunei Malay. *Journal of the Straits Branch Royal Asiatic Society*, 83, 45-74.
- Maxwell, Allen R. (1981-82). "The origin of the name 'Sabah'". *Sabah Society Journal*, VII (2), 91-105.
- Nathesan, S. 1992a. Bahasa Kadazan dan Bahasa Melayu di Sabah: Satu Perbandingan Ringkas. *Pelita Bahasa*, 4 (10), 30-31.
- Nathesan, S. 1992b. Bahasa Melayu Dialek Sabah: Beberapa Kelainan Dalam Penggunaannya. *Pelita Bahasa*, 4(8), 24-25.
- Nathesan, S. 1993a. Bahasa Melayu Dialek Sabah: Satu Tinjauan Terhadap Kelainan Penggunaannya. *Jurnal Dewan Bahasa*, 37(5), 449-456.
- Nathesan, S. (1993b). Bahasa Murut Timugon dan Bahasa Melayu di Sabah: Satu Perbandingan Kosa Kata. *Pelita Bahasa*, 5(5), 12-13.
- Nathesan, S. 1993c. Senario Kepelbagaian Bahasa dan Dialek Sabah: Satu Tinjauan. *Jurnal Dewan Bahasa*, 37(10), 933-946.
- Nathesan, S. 1995. Kajian Bahasa-bahasa Bumiputera di Sabah: Satu Renungan. *Jurnal Dewan Bahasa*, 38(8), 742-748.
- Norfazila Ab. Hamid & Rahim Aman. 2016. Varian Melanau Sarawak: Tinjauan di Melanau Mukah. *Jurnal Melayu*, 15(1), 99-112.
- Rahim Aman. 2006. Perbandingan Proto-Melayo-Polinesia dan Melayik Purba dengan bahasa Bidayuhik Utara Purba. *Jurnal Melayu*, 2, 107-144.
- Saidatul Nornis Hj. Mahali. 2010. Perbandingan Dialek Bajau Kota Belud dan Bajau Semporna Sabah. *Jurnal Melayu*, 5: 333-374.

- Saidatul Nornis Hj. Mahali. 2011a. Keterikatan Leksikal Melayu dengan Bahasa Bajau: Satu Sorotan Awal. *Jurnal Bahasa*, 22 (Jan-April). Dewan Bahasa & Pustaka, Brunei Darussalam.
- Saidatul Nornis Hj. Mahali. 2011b. Language and Cultural Interconnectedness between Bruneian Malay and Sabah Malay Dialect: An Overview. *International Journal of the Humanities*, 9(4), 227-244.
- Saidatul Nornis Hj. Mahali. 2012. *Pesona Dialek Melayu Sabah*. Kota Kinabalu. Penerbit Universiti Malaysia Sabah.
- Smith, Kenneth D. 1984. *The Languages of Sabah: A Tentative Lexicostatistical Classification: A Survey Report*. Australia National University.
- Sweeney, A. 1998 [1968]. Silsilah Raja-Raja Brunei. *Journal of Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 41(2), 46-127.
- Whelan, F.G. 1968. *A History of Sabah*. Singapore: Heinemann Educational Books.
- Wilkinson, R.J. 1901 [1932]. *A Malay-English Dictionary*. Singapore: Kelly & Walsh Limited.

Biodata Penulis:

Saidatul Nornis Hj. Mahali bertugas di Pusat Penataran Ilmu & Bahasa, Universiti Malaysia Sabah (UMS), Kota Kinabalu.